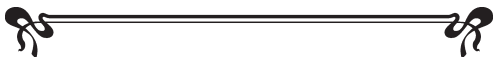


Поль
ВЕРЛЕН



КАЛЕЙДОСКОП

ХАРЬКОВ
«ФОЛИО»
2013



Из книги

«САТУРНИЧЕСКИЕ ПОЭМЫ»

МЕЛАНХОЛИЯ

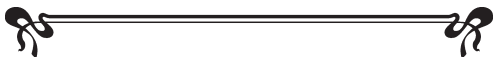
ПОКОРНОСТЬ

Эрнесту Бутье

В дни юности мечтал я о Непале,
О славе папы иль царя царей,
Сарданапале, Гелиогабале...

Меж золота и дорогих камней,
Под музыку, в пьянящем аромате,
Мне снился рай ласкающих объятий...

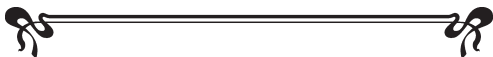
Прошли года, и стих мой буйный пыл,
Узнал я жизнь, узнал ее законы,
Умею чтить границы и препоны,
Но прежних грез своих не разлюбил!



Пусть на пути к величью — Невозможность!
Все ж малого не славит мой язык!
И мне противны: милый женский лик,
Неточность рифм и друга осторожность!

Перевод В. Брюсова





NEVERMORE¹

Зачем ты вновь меня томишь, воспоминанье?
Осенний день хранил печальное молчанье,
И ворон несся вдаль, и бледное сиянье
Ложилось на леса в их желтом одеянье.

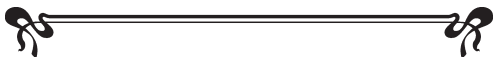
Мы с нею шли вдвоем. Пленяли нас мечты.
И были волоса у милой развиты, —
И звонким голосом небесной чистоты
Она спросила вдруг: «Когда был счастлив ты?»

На голос сладостный, на взор ее тревожный
Я молча отвечал улыбкой осторожной
И руку белую смиренно целовал.

О первые цветы, как вы благоухали!
О голос ангельский, как нежно ты звучал,
Когда уста ее признание лепетали!

Перевод Ф. Сологуба

¹ Никогда больше (*англ.*).



NEVERMORE

Зачем, зачем ты льнешь ко мне, воспоминанье?
Дрозда косой полет в осеннем увяданье,
Однообразный свет, бессильное сиянье
Над желтою листвою — и ветра бормотанье...

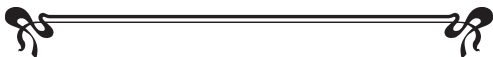
Мы шли, она и я, — и ни души вокруг, —
В мечты погружены; она спросила вдруг:
«Какой из дней твоих был самым лучшим,
друг?»

О, гóлоса ее небесный, кроткий звук,

Живого серебра звук сладостный и зыбкий...
Я, затаив слова, ответил ей улыбкой
И губы приложил к ее руке тогда...

Как первые цветы всегда благоуханны!
И первое в устах родившееся «да»,
И самые уста — как были вы желанны!

Перевод А. Эфрон



УСТАЛОСТЬ

A batallas de amor campo de pluma.
*Gongora*¹

Немного кротости! Смири свои порывы!
Хотя бы для того, чтоб нас развлечь, порой
Должна любовница казаться нам сестрой.
Немного кротости, и будем мы счастливы!

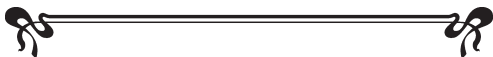
Будь нежной, заласкай до сладких сновидений!
Как стоны страстные твой томный взгляд
хорош.

Прекрасней трепета, объятий, иступлений
Твой долгий поцелуй, хотя б и был он — ложь!

Но ты мне говоришь, что в сердце с звонким
рогом

Идет слепая страсть по всем его дорогам...
Оставь ее трубить! Мне в руку руку дай,

¹ Поле любовных сражений — это поэзия. Гонгора (*исп.*).

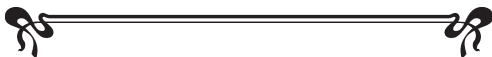


К челу своим челом прильни, когда устанешь,
Опять клянись мне в том, в чем завтра же
обманешь,
И до зари со мной, дитя мое, рыдай!

Перевод В. Брюсова



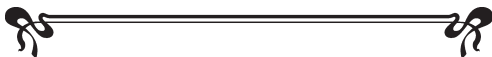




СОДЕРЖАНИЕ

Из книги «Сатурнические поэмы»

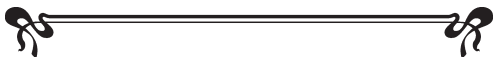
МЕЛАНХОЛИЯ	5
Покорность	5
Nevermore	7
Nevermore	8
Усталость	9
Женщине	11
Женщине	13
Обет	14
Тоска	15
Сон, с которым я сроднился	16
ОФОРТЫ	18
Парижское кроки	18
Марина	19
Гротески	20
Впечатление ночи	23
ГРУСТНЫЕ ПЕЙЗАЖИ	24
Закаты	24
Сентиментальная прогулка	25
Сентиментальная прогулка	26
Осенняя песня	27
Осенняя песня	28
Благословенный час	29



Классическая Вальпургиева ночь	30
КАПРИСЫ	33
Женщина и кошка	33
La chanson des ingénues	34
Львица	36
Серенада	37
Серенада	39
В лесу	41
В лесах	43
Initium	46
Георгин	48
Nevermore	49
Эпilog	51

**Из книги
«Галантные празднества»**

Лунный свет	52
На траве	53
В пещере	54
В тиши	55
Сентиментальная беседа	57
Фавн	59
Раковины	60
На прогулке	61
Мандолина	63
Письмо	64



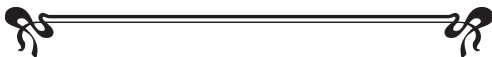
Из книги «Добрая песня»

«Чуть солнце поднялось над влажными полями...»	66
«Пока блестит твой бледный диск...»	69
«Ах! Пока, звезда денницы...»	71
«Ночною луною...»	73
«И месяц белый...»	75
«От лампы светлый круг; мерцанье камелька...»	77
«Тесный, светлый круг под лампой...»	78
«То будет жарким летом в полдень ясный...»	79
«Два месяца уже и долгих две недели...»	80
«Лети ты, песенка, скорей...»	82
«Вчера, среди ничтожных разговоров...»	83
«Один, дорогою проклятой...»	85
«Так это будет в летний день. В тот час...»	86
«Она прелестна в свете нежном...»	88
«Все прелести и все извивы...»	90
«В трактирах пьяный гул, на тротуарах грязь...»	92
«На солнце утреннем пшеница золотая...»	93
«Свет луны туманной...»	94
«Прошла зима, и теплое сиянье...»	95
«Кончена стужа — и зайчики света...»	97

Из книги

«Романсы без слов»

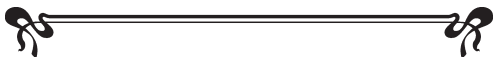
ЗАБЫТЫЕ АРИЕТТЫ	99
«Нежный строй голосов отзвучавших...»	99



«Мне кротко грезится под шепотом ветвей...»	100
«Целует клавиши прелестная рука...»	101
«Научися, мой друг, забывать и прощать...»	102
«Душе какие муки, муки...»	103
«Это — нега восхищенья...»	104
«Это — экстаз утомленности...»	105
«В слезах моя душа...»	107
«Небо над городом плачет...»	108
Сердце исходит слезами...»	110
БЕЛЬГИЙСКИЕ ПЕЙЗАЖИ.	111
Брюссель. Простые фрески	111
Брюссель. Простые фрески	113
Брюссель. Карусель	115
Шарлеруа	117
Малин	119
АКВАРЕЛИ.	121
Spleen	121
Green.	122
Green.	123
Streets	124
Child wife.	127
Child wife.	130
A poor young shepherd.	132
A poor young shepherd.	134
Bird in the night	136
Beams.	138

Из книги «Мудрость»

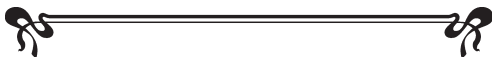
«Мне под маскою рыцарь с коня не грозил...»	139
---	-----



«Меня в тиши беда, злой рыцарь в маске...» . . .	141
«Печали, Радости, убогие скитальцы...»	143
«Обманчивые дни весь день, весь день горели...»	144
«Жизнь скромная, с ее нетрудными трудами...»	145
«И красота, и слабость женщин, их печали...»	146
«Как нежно вы меня ласкали...»	147
«Прислушайтесь к песенке нежной...»	150
«Послушай нежной песни лепет...»	152
«Враг принимает облик Скуки...»	154
«Дух древности был пуст и груб...»	155
«Я в черные дни...»	158
«Небосвод над этой крышей...»	159
«Закон, система, запах, цвет...»	160
«Законы, числа, краски, ароматы...»	161
«Как волны цвета сердолика...»	162

Из книги «Давно и недавно»

ДАВНО	163
Пьеро	163
Пьеро	165
Калейдоскоп	166
Калейдоскоп	168
Искусство поэзии	170
Сбор винограда	173
Орлеанская дева	174
Утренний благовест	175
Истома	178



Аллегория	180
НЕДАВНО	181
Пролог	181
Crimen amoris	182

Из книги «Любовь»

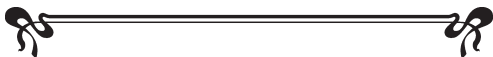
Писано в 1875 г.	188
Отрывок	192
Вечернее раздумье	195
«И думал я, идя за траурным кортежем...» . . .	197
«Я устал и бороться, и жить, и страдать...» . . .	198
«Во мне живет любви безвольный маниак...» . .	199
К сыну	202

Из книги «Параллельно»

Сафо	203
Сафо	205
Наваждение	206
Последнее изящное празднество	208
Сатурническая поэма	209
На статую Ганимеда	211
Пьеро	212
Каприз	215

Из книги «Счастье»

«О, будь из бронзы! Будь из мрамора! Но все же...»	217
---	-----



«Холодно, как в стужу, мне...»	219
«Того, что я писал, назад я не беру...».	222
«Снежных хлопьев вереницы...».	223
Вечерня	225
«Равнину мне рисуют грезы...»	227

Из книги «Песни к ней»

«Я не люблю тебя одетой...»	229
«Пропал бы я бессонной ночью...»	231
«Я не имею...»	232
«Ты не совсем верна, быть может...».	234
«Вот осень наступила...»	236
«Непорочна ты иль нет...».	237
«Не надо ни добра, ни злости...».	239

Из книги

«Сокровенные обедни»

Asperges me	241
После вечерни	243

Из книги «Плоть»

Пролог	245
Песня к ней	247

